

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA TURCA I CON PROVA SCRITTA

GenCod A005028

Docente titolare Rosita D'AMORA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE- LINGUA TURCA I CON PROVA SCRITTA

Insegnamento in inglese TURKISH LANGUAGE AND TRANSLATION WITH

Settore disciplinare L-OR/13

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2017/2018

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso mira ad avviare gli studenti allo studio della lingua turca moderna attraverso l'analisi delle strutture fonetiche, grammaticali e morfologiche di base. Il corso si propone inoltre di promuovere lo sviluppo e il successivo ampliamento del lessico tenendo conto dell'attuale situazione socio-culturale dei contesti linguistici turcofoni, così come delle diverse esigenze di coloro che scelgono di intraprendere lo studio della lingua turca.

Il corso monografico esaminerà la nozione dell'amore nella società turco-ottomana con una particolare attenzione all'analisi del lessico relativo alla sfera amorosa e familiare e, più in generale, all'espressione dei sentimenti. Si analizzeranno contestualmente testi letterari, articoli giornalistici e materiale documentario e cinematografico, tenendo conto soprattutto della contestualizzazione culturale dei sentimenti e delle strategie che si possono impiegare nella traduzione delle emozioni.

PREREQUISITI

Non richiesti per lo studio della lingua turca. È auspicabile, tuttavia, che lo studente che accede a questo corso abbia una conoscenza almeno di una tra le seguenti lingue: inglese, francese e/o tedesco che gli consenta di consultare autonomamente la letteratura secondaria esistente.

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti dovranno acquisire la conoscenza delle strutture fonetiche, grammaticali e morfologiche di base della lingua turca moderna e l'abilità di poter efficacemente comunicare in forma scritta e orale su argomenti semplici e familiari. Gli studenti dovranno inoltre acquisire la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni analizzandole con senso critico e di apprendere in maniera continuativa al fine di apprendere nuove conoscenze e competenze anche in autonomia. Sarà inoltre importante che gli studenti maturino la capacità di mediare e trasferire le conoscenze culturali e le competenze linguistiche acquisite in turco nella propria cultura e viceversa.

METODI DIDATTICI

Le lezioni e le esercitazioni saranno condotte sulla base delle più recenti metodologie per l'insegnamento del turco come lingua seconda. Le lezioni saranno prevalentemente frontali ma spazio sarà riservato anche ad attività seminariali e a lavori di gruppo volti a integrare la didattica di base, soprattutto per quel che concerne la parte monografica. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

Esame scritto e orale.

APPELLI D'ESAME

Gli appelli della sessione estiva si svolgeranno nelle seguenti date: **11 giugno 2019** (prima prova scritta); **12 giugno 2019** (primo appello orale); **10 luglio 2019** (seconda prova scritta); **11 luglio 2019** (secondo appello orale).

TESTI DI RIFERIMENTO

a. Parte istituzionale

Rosita D'Amora, *Corso di Lingua Turca*, Hoepli, Milano, 2012.

Aslı Göksel and Celia Kerskale, *Turkish: An Essential Grammar*. Routledge, London and New York, 2010.

AA. VV., *Redhouse Büyük Elsözlüğü, İngilizce-Türkçe, Türkçe-İngilizce*, Redhouse Yayınevi, İstanbul, 2004.

Raffi Demiriyan, *Dizionario Italiano-Turco*, İnkılâp Kitabevi, İstanbul, 1993.

b. Corso monografico

Rosita D'Amora, «In una lingua che non è la mia: memoria, scrittura e separazione», *LEA - Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente*, n. 2, 2013, pp. 141-150.

Mehmet Yashin, «Introducing Step-Mother tongue», in *From Nationalism to Multiculturalism: Literatures of Cyprus, Greece and Turkey*, Mehmet Yashin (a cura di), Middlesex University Press, London, 2000.

Parti scelte da i seguenti volumi:

Erik j. Zürcher, *Porta d'Oriente. Storia della Turchia dal Settecento a oggi*, Donzelli Editore, Roma, 2016.

Gönül Dönmez-Colin, *Turkish Cinema: Identity, Distance and Belonging*, Reaktion Books, London, 2008.

Da leggere, a scelta, uno dei seguenti romanzi:

Halide Edip Adivar, *La figlia di Istanbul*, traduzione dal turco di Fabio De Propriis, Elliot Edizioni, Roma, 2010.

Yakup Kadri Karaosmanoğlu, *Ankara*, traduzione dal turco di Fulvio Bertuccelli, Mesogea, Messina, 2012.

Sabahattin Ali, *La Madonna col cappotto di pelliccia*, traduzione dal turco di Rosita D'Amora, Scritturapura, Asti, 2015.

Yusuf Atılgan, *Hotel Madrepatria*, traduzione dal turco di Rosita D'Amora e Şemsa Gezgin, Jaca Book, Milano, 2015.

Yusuf Atılgan, *Lo sfaccendato*, traduzione dal turco di Rosita D'Amora e Şemsa Gezgin, Jaca Book, Milano, 2017.

Orhan Pamuk, *Il Museo dell'innocenza*, traduzione dal turco Barbara La Rosa Salim, Einaudi, Torino, 2009.